

Irene Reed (transcription) Irene Reed (translation) TC	Kita? Should we go? 00:00:08.656 - 00:00:09.265
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	# taugkut. ??? those ones. 00:00:10.315 - 00:00:11.278
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	# nalluwanka gwa'i. I don't know them ???. 00:00:11.495 - 00:00:13.376
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nallutaanka. I don't know them. 00:00:13.581 - 00:00:15.533
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) "matarngat" (naked ones; Native Americans) TC	Matarnganek tamaakut ap'llrumaat. They must have been called Americans). 00:00:16.521 - 00:00:18.855
Fedosia (transcription) Kaulia. Fedosia (translation) TC	Gwa'i ukut Kaulia, una Kaulia, Inga- #### These Kaulias, this Kaulia, Inga ??? Kaulia. 00:00:19.050 - 00:00:22.813
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) Americans ???. TC	Taugna tawa'i matarnganek taima mitaaraat. She must have come from Native Americans ???. 00:00:23.013 - 00:00:25.838
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	### taugna, ??? she, 00:00:26.221 - 00:00:27.496
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	ukut gwani, Kauliam, These ones, the Kaulias, 00:00:27.786 - 00:00:29.250
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kauliam, the Kaulias, 00:00:30.161 - 00:00:31.336
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) Afognak, TC	taati# maamalla nallun'itaqa Ag'uanermi, their dad ??? I know their mother in 00:00:31.736 - 00:00:34.540
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	arnaq, kaiwik, gwa'i-sinaq. a woman, an old woman, big like this. 00:00:34.540 - 00:00:36.483
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Awa'i taugna matarngamek, Now she came from Native Americans, 00:00:36.746 - 00:00:38.606
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	arnaq, the woman, 00:00:40.113 - 00:00:40.993

Fedosia (transcription)	carlia# ##llria.
Fedosia (translation)	??? children.
TC	00:00:41.375 - 00:00:42.890
Fedosia (transcription)	Ukut Kaulia-nkut taatillkaitnek.
Fedosia (translation)	The Kaulias' father.
TC	00:00:42.941 - 00:00:45.313
Fedosia (transcription)	##.
Fedosia (translation)	???
TC	00:00:46.371 - 00:00:47.561
Fedosia (transcription)	Pet'am,
Fedosia (translation)	And then,
TC	00:00:49.210 - 00:00:50.055
Fedosia (transcription)	aniukaasinalleq.
Fedosia (translation)	the big old ???.
TC	00:00:50.878 - 00:00:52.425
Fedosia (transcription)	Fiona.
Fedosia (translation)	Fiona.
TC	00:00:53.476 - 00:00:54.753
Fedosia (transcription)	Wanca.
Fedosia (translation)	Wanca.
TC	00:00:55.483 - 00:00:56.405
Fedosia (transcription)	Pet'am tawa'i taukut, tamarmeng,
Fedosia (translation)	And then these ones, all of them,
TC	00:00:57.311 - 00:00:59.283
Fedosia (transcription)	qatiini kur'ut.
Fedosia (translation)	they ??? in ???.
TC	00:00:59.461 - 00:01:01.146
Fedosia (transcription)	Mm. Matarnam taukut carlia'a'iret.
Fedosia (translation)	Mm. The Native American woman's children.
TC	00:01:01.311 - 00:01:03.600
Fedosia (transcription)	Tainikempt'ngutukut.
Fedosia (translation)	We ???
TC	00:01:03.600 - 00:01:05.121
Fedosia (transcription)	Pet'am taugna kiimi #Saga,
Fedosia (translation)	And then just #Saga,
TC	00:01:05.350 - 00:01:07.356
Fedosia (transcription)	Malutin-ruq.
Fedosia (translation)	a Malutin.
TC	00:01:07.548 - 00:01:08.838
Fedosia (transcription)	Un'gani Kaulia, ### Kaulia Malutin-ruq.
Fedosia (translation)	The Kaulias out there, ??? Kaulia Malutin.
TC	00:01:09.090 - 00:01:12.986
Fedosia (transcription)	Malutirem kaiwim,
Fedosia (translation)	Malutin's old woman,
TC	00:01:14.063 - 00:01:15.731

Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	gwampt'stun tangen'ilngun, the one who was blind like me, 00:01:15.885 - 00:01:17.445
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	taugum tuukii, pilinguarlluku cuqllirpaaq. then she took him/her, adopting the eldest. 00:01:17.610 - 00:01:20.368
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Cuqllirpaaq. The eldest. 00:01:21.450 - 00:01:22.411
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taugna, taugum awaqtangq'r###tukut gwa'i, That one, her son ??? now, 00:01:22.590 - 00:01:26.928
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Katelnikuullriit, angukasinaq pet'am, they were Katelnikoffs, and then ???, 00:01:26.950 - 00:01:29.803
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Pheona, Wanca Katelnikoff-llu. Pheona, and Wanca Katelnikoff. 00:01:29.956 - 00:01:32.813
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Maya carlia'i. Maya's children. 00:01:33.003 - 00:01:34.551
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	###. ??? 00:01:34.551 - 00:01:35.560
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Sophie-m wiinga. Sophie's husband. 00:01:35.560 - 00:01:36.623
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tamaani. There. 00:01:37.025 - 00:01:37.860
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tamaa Katelnikoff tamaakut. They were Katelnikoffs. 00:01:39.320 - 00:01:41.381
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) child too. TC	Tawa'i matarngamek tama'i cali carlia'aluku. And they took care of a Native American 00:01:41.571 - 00:01:44.178
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) they had found. TC	Tama'i-- matarngamek tai-- ikugtuumasqaq. Those ones-- from Native Americans-- one 00:01:44.328 - 00:01:46.756
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nallun'illkenka. I knew them. 00:01:46.830 - 00:01:48.856
Fedosia (transcription) nallun'itanka.	Awa matarnganek ikugtuumasqaq taugkut gui

Fedosia (translation) Americans I know those ones. TC	Now the one who was found from Native 00:01:49.261 - 00:01:53.243
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ag'uanagermi niitakenka. I always hear them in Afognak. 00:01:54.030 - 00:01:56.151
Female speaker (transcription) Female speaker (translation) TC	??? ??? 00:01:55.140 - 00:01:59.120
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Mm. Mm. 00:01:59.366 - 00:01:59.758
Irene Reed (transcription) Irene Reed (translation) TC	Mhm. Mhm. Mhm. Mhm. 00:01:59.876 - 00:02:01.818
Female speaker (transcription) Female speaker (translation) TC	??? ??? 00:02:01.500 - 00:02:03.415
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Awa'i matarnganek taima niitaarait tamaakut. Now they hear about those Native Americans. 00:02:03.570 - 00:02:06.573
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taugna tawa'i, That one, 00:02:06.743 - 00:02:08.640
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	yaatiiniqusinaq. long ago. 00:02:09.135 - 00:02:10.660
Fedosia (transcription) wana. Fedosia (translation) TC	Yaatiini quuluni-na tawa'i taugna, matarngaq Long ago ??? that one, s/he was Native. 00:02:11.643 - 00:02:15.640
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taugna arnaq, Masi, That woman, Masi, 00:02:16.015 - 00:02:17.870
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ag'uanagermi carlia'iluku ima'i taaten. they took care of her like that in Afognak. 00:02:18.036 - 00:02:20.496
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ingutmen. To the ??? 00:02:20.685 - 00:02:21.705
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#Tutu. ??? 00:02:22.011 - 00:02:24.591
Fedosia (transcription) matarnganek. Fedosia (translation)	Tawa'i taugkut kesiin nallutaan'itanka, Those are the only ones I know, the only

Native Americans. TC	00:02:24.591 - 00:02:27.773
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Gui ###-rem awa'i apqaurnganga. I ??? asked me. 00:02:28.001 - 00:02:30.570
Fedosia (transcription) paniraneK. Fedosia (translation) daughter. TC	Una gwani uh, pilinguallria na- Sasha-m This one uh, who was adopted by Sasha's 00:02:30.916 - 00:02:35.145
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Selma ap'nillua gwa'i, I call her Selma, 00:02:35.330 - 00:02:37.031
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Selma. Selma. 00:02:37.355 - 00:02:38.435
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Apqaukiinga elliin, cestun una naken taima. She asked me, where she came from. 00:02:38.890 - 00:02:41.470
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) American. TC	Taumi gui niu'upagcia, suan matarnganeK. And then I said, your relative is a Native 00:02:41.470 - 00:02:43.920
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Una Sasha-sinaq. That big Sasha. 00:02:44.768 - 00:02:46.480
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	# una piya#. ??? 00:02:46.480 - 00:02:47.820
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Yeah. Yeah. 00:02:47.840 - 00:02:49.160
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tawa'i matarngam, The Native American's, 00:02:49.718 - 00:02:51.336
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) daughter ###. TC	matarngam pisum-- awaqutan paniyallraa ###. the Native American's ???-- her son's 00:02:51.718 - 00:02:55.673
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	##ni taugum paniyaka#piya Sasha. ??? his real daughter was Sasha. 00:02:56.280 - 00:02:58.880
Fedosia (transcription) TC	Yeah. 00:02:59.346 - 00:03:00.496
Fedosia (transcription) Fedosia (translation)	## Kaulia pet'am. ??? And then Kaulia.

TC	00:03:01.936 - 00:03:03.620
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Una Kaulia maamangq'rtuq allamek. This Kaulia has a different mother. 00:03:03.828 - 00:03:05.863
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Pet'am piugna, And then ???, 00:03:05.920 - 00:03:07.020
Fedosia (transcription) #tama #taiyumasqaq. Fedosia (translation) comes from Native Americans. TC	allamek cali maamangq'rluni, ## matarneq has a different mother too, ??? one who 00:03:07.395 - 00:03:11.083
Fedosia (transcription) TC	Yeah. 00:03:11.276 - 00:03:12.045
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tama'i matarnganek. Those are from Native Americans. 00:03:12.045 - 00:03:13.580
Female speaker (transcription) Female speaker (translation) TC	## aliklluku. Afraid of ???. 00:03:13.280 - 00:03:14.810
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taima, So, 00:03:13.746 - 00:03:14.531
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	yeah, allringuq kesiin ataraat. yeah, they have only one father. 00:03:14.880 - 00:03:16.865
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) mother. TC	Su- Kaulia# agaqaq, maamartuma'uq. ???- whenever Kaulia goes, s/he has a 00:03:17.255 - 00:03:20.358
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Mila#. Mila. 00:03:20.548 - 00:03:21.655
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Una Sasha Ag'uanermek. Sasha from Afognak. 00:03:21.840 - 00:03:24.050
Fedosia (transcription) TC	Mm. 00:03:24.385 - 00:03:25.248
Fedosia (transcription) paniyallraa. Fedosia (translation) TC	Cuumi nuulimini tawa taug# ### Sasha # His first wife ??? Sasha's daughter. 00:03:26.216 - 00:03:30.380
Fedosia (transcription) ma- matarngat cali ###. Yeah. Fedosia (translation) childred are Native Americans too. Yeah.	Matarnga'uq tawa'i, taaten maakut carlia'ai S/he is a Native American, so his/her

TC	00:03:30.680 - 00:03:36.700
Fedosia (transcription) nalluwan. Fedosia (translation) know. TC	#Ilaku### amlertuq, ay'aaya'i yaqsigtuq, ??? is a lot, ay'aaya'i it is far, you 00:03:38.010 - 00:03:42.156
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) Americans. TC	A'i- aul# nallun'itaa # matarngamek taimauq. A'i- ??? knows ??? comes from Native 00:03:42.300 - 00:03:45.395
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Yeah, nallun'itaa. Yeah, s/he knows it. 00:03:45.608 - 00:03:47.318
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nallun'itaa. S/he knows it. 00:03:48.035 - 00:03:49.843
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Matarngamek taimauq. S/he comes from Native Americans. 00:03:50.135 - 00:03:51.766
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) beach. TC	-ayaq. Qallqayaq qutirluni qutgun. A magpie. A magpie went for a walk on the 00:03:54.070 - 00:03:56.731
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) beach. TC	Qallqayaq qutisaagtuq. A magpie went for a little walk on the 00:03:56.930 - 00:03:59.056
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Awa, Now, 00:04:02.311 - 00:04:03.136
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	aturluni. he was singing. 00:04:05.341 - 00:04:06.246
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Ukum ukum piciquaanga," "This one this one will tell me," 00:04:06.246 - 00:04:09.896
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Piurainarciqaanga," "it will just ??? me," 00:04:10.111 - 00:04:14.366
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Gwa qacim picinek, Now a deep voice said, 00:04:14.385 - 00:04:15.990
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) lion. TC	qallqayam kaciraq, wiinarluucian piturciqaa. the magpie's ???, he will eat the whole sea 00:04:15.990 - 00:04:19.256

Fedosia (transcription)	A-a'i.
Fedosia (translation)	A-a'i.
TC	00:04:19.256 - 00:04:20.911
Fedosia (transcription)	Mm. Tawa'i taugna cali nallun'i--
Fedosia (translation)	Mm. I know that one too--
TC	00:04:21.085 - 00:04:23.078
Fedosia (transcription)	aturluni-ruq, qutkun sulinguarluni gwa'i
neq'rkaminek iwatuq.	singing, kind of bragging on the beach about
Fedosia (translation)	the food he found.
TC	00:04:23.226 - 00:04:28.010
Fedosia (transcription)	"Ukum, ukum piciquaanga."
Fedosia (translation)	"This one, this one will tell me."
TC	00:04:28.150 - 00:04:31.668
Fedosia (transcription)	"Piurainarciqaanga."
Fedosia (translation)	"It will just ??? me."
TC	00:04:31.880 - 00:04:34.581
Fedosia (transcription)	"Qaqam, qaqam." Awa'i-llu pituruarluku.
Fedosia (translation)	"Qaqam, qaqam." And then he kind of ate it.
TC	00:04:34.751 - 00:04:37.516
Fedosia (transcription)	Caqillpianret.
Fedosia (translation)	Really without having ???.
TC	00:04:37.516 - 00:04:39.090
Fedosia (transcription)	Agkat'arluni.
Fedosia (translation)	He went along slowly.
TC	00:04:39.090 - 00:04:40.798
Fedosia (transcription)	"Ukum, ukum piciquaanga."
Fedosia (translation)	"This one, this one will tell me."
TC	00:04:41.528 - 00:04:44.573
Fedosia (transcription)	"Piurainarciqaanga."
Fedosia (translation)	"It will just ??? me."
TC	00:04:44.760 - 00:04:47.200
Fedosia (transcription)	"Qaqam, qaqam."
Fedosia (translation)	"Qaqam, qaqam."
TC	00:04:47.200 - 00:04:48.338
Fedosia (transcription)	#### tang'raa ikna wiinaq.
Fedosia (translation)	### Now he saw the sea lion out there.
TC	00:04:48.495 - 00:04:51.570
Fedosia (transcription)	(H)
TC	00:04:51.720 - 00:04:52.553
Fedosia (transcription)	Ay'aaya'i, taumi awa'i ila'iluni,
atusirluni.	Oh my, and then he went up to it, and he
Fedosia (translation)	started to sing,
TC	00:04:52.705 - 00:04:56.700
Fedosia (transcription)	Tekicami niugu--,

Fedosia (translation) TC	When he got there he said--, 00:04:56.700 - 00:04:58.080
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) them??, TC	"Qaqam, qaqam," #eklliyugua'utut, "Qaqam, qaqam," ???they kind of crave 00:04:58.080 - 00:05:00.291
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#pagta, ag'uq, and then he ???, he goes, 00:05:00.443 - 00:05:01.798
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#wiinamek, ay'aaya. ???the sea lion???, ay'aaya. 00:05:01.965 - 00:05:04.898
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ay'aaya. Ay'aaya. 00:05:05.336 - 00:05:07.330
Fedosia (transcription) ay'aaya. Fedosia (translation) ay'aaya. TC	Awa qallqayam piturluku wiinarluucian, aa- Then the magpie ate the whole sea lion, aa- 00:05:07.330 - 00:05:12.810
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#tii. ??? 00:05:12.810 - 00:05:14.495
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Cali awa'i agluni, Then he went off again, 00:05:14.751 - 00:05:17.020
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	cali aturluni, singing again, 00:05:17.020 - 00:05:18.418
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"A'i ukum, ukum piciquaanga." "A'i this one, this one will tell me." 00:05:19.118 - 00:05:21.250
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Piyurainarciqaanga." "It will just ?boss me around?." 00:05:21.250 - 00:05:23.020
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Qaqam, qaqam." "Qaqam, qaqam." 00:05:23.020 - 00:05:24.135
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	## yagsiraarluni. ??? it was just far. 00:05:24.550 - 00:05:26.298
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Cali isuwimek tekitciuq. And a seal arrived. 00:05:26.443 - 00:05:28.441
Fedosia (transcription) Fedosia (translation)	(H) Ay'aaya, "Qaqam, qaqam." (H) Ay'aaya, "Qaqam, qaqam."

TC	00:05:28.441 - 00:05:31.035
Fedosia (transcription)	#Piyaplluku.
Fedosia (translation)	He ?ed it.
TC	00:05:31.035 - 00:05:31.888
Fedosia (transcription)	Isuwim nangpiala. Ay'aaya.
Fedosia (translation)	The whole seal. Ay'aaya.
TC	00:05:31.905 - 00:05:34.470
Fedosia (transcription)	Awa'i unak'gkunaki taugna.
Fedosia (translation)	It was too heavy for him.
TC	00:05:34.728 - 00:05:36.970
Fedosia (transcription)	Awa'i paagun nanwamen,
Fedosia (translation)	He went up to the lake up there,
TC	00:05:36.970 - 00:05:39.395
Fedosia (transcription)	tagluni, awa'i aturluni taaten,
Fedosia (translation)	he went up, and he sang like that,
TC	00:05:39.756 - 00:05:42.885
Fedosia (transcription)	awa'i taangayugluni,
Fedosia (translation)	and he wanted water,
TC	00:05:42.885 - 00:05:44.326
Fedosia (transcription)	awa'i taangayugluni.
Fedosia (translation)	he wanted water.
TC	00:05:44.905 - 00:05:46.510
Fedosia (transcription)	Tawa'ut ima'i nunami,
Fedosia (translation)	Now there on the land,
TC	00:05:46.715 - 00:05:49.265
Fedosia (transcription)	tagua'umuuq, aa-a'i aqiturngapiarluni.
Fedosia (translation)	it must have been ???through there???, aa-
a'i he was really full.	
TC	00:05:49.418 - 00:05:53.780
Fedosia (transcription)	Qaku nanwaruaq iguarluku,
Fedosia (translation)	Sometime he kind of swallowed the lake,
TC	00:05:53.976 - 00:05:56.301
Fedosia (transcription)	#Icam-llu nanwaruaq taanga'uma nangpiarluni.
Fedosia (translation)	??? he drank up all the water that was in
the lake.	
TC	00:05:56.448 - 00:06:00.960
Fedosia (transcription)	Ay'aaya qallqayam! Awa'i tawaten pitaaga.
Fedosia (translation)	Ay'aaya that magpie! That's how I always
tell it.	
TC	00:06:00.961 - 00:06:05.930
Fedosia (transcription)	## nallun'it--
Fedosia (translation)	??? know--
TC	00:06:05.930 - 00:06:07.655
Fedosia (transcription)	Aa'a.
Fedosia (translation)	Yes.
TC	00:06:07.655 - 00:06:08.645

Irene Reed (transcription) TC	Is that the one she tried to remember? 00:06:08.650 - 00:06:10.795
Female speaker (transcription) TC	I guess so. 00:06:10.330 - 00:06:11.851
Irene Reed (transcription) TC	Oh. 00:06:11.355 - 00:06:13.440
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ay'aa, ####. Ay'aa, ???. 00:06:13.605 - 00:06:15.923
Fedosia (transcription) TC	Seal and sea lion. 00:06:16.260 - 00:06:17.903
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ay'aaya. Ay'aaya. 00:06:18.525 - 00:06:19.840
Female speaker (transcription) the sea lion. TC	She ate the--no the magpie ate the seal and 00:06:19.891 - 00:06:22.805
Irene Reed (transcription) TC	Oh. 00:06:22.700 - 00:06:24.061
Female speaker (transcription) TC	In that story she's telling. 00:06:22.805 - 00:06:25.403
Irene Reed (transcription) TC	Oh. 00:06:24.780 - 00:06:25.901
Female speaker (transcription) Female speaker (translation) TC	Awa-qaa taugna ####? Now that ???? 00:06:25.801 - 00:06:29.248
Fedosia (transcription) nanitsagtut-naa. Fedosia (translation) short. TC	Cestun-llu ima'i cali aturusqaq, The one with the song too, they're nice and 00:06:30.941 - 00:06:34.721
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nanitsqat. Short ones. 00:06:34.971 - 00:06:36.096
Female speaker (transcription) TC	She knows a lot of short ones. 00:06:35.240 - 00:06:37.470
Irene Reed (transcription) TC	Oh yeah. 00:06:36.751 - 00:06:37.655
Female speaker (transcription) TC	She can- yeah. Can't quite remember. 00:06:37.470 - 00:06:39.731
Irene Reed (transcription) TC	That's all right. 00:06:38.306 - 00:06:39.236

Irene Reed (transcription) TC	That's all right. 00:06:39.408 - 00:06:40.485
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Awa'i, cestun-llu cali ima'i? Now, what else? 00:06:39.530 - 00:06:42.675
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Cestun-llu aperluku ##? How do you call ??? 00:06:43.271 - 00:06:45.845
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Aa'a, nukallpiaq. Yes, a man. 00:06:46.120 - 00:06:47.756
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Qutyaram, qutmi-mta. The beach, on the beach. 00:06:48.130 - 00:06:50.440
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) beach. TC	Qutinguarau'umuuq. He must have been kind of walking along the 00:06:50.440 - 00:06:52.090
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ima'i nat'en elliin qutirturtuq. He was walking along the beach somewhere. 00:06:52.090 - 00:06:55.533
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taugna nukallpiaq Saqumigimek ap'rtaamaluku. That man was named Saqumigi. 00:06:56.138 - 00:06:59.680
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Agkat'a#. He went along slowly. 00:06:59.895 - 00:07:01.960
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	### ??? 00:07:02.626 - 00:07:03.721
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) whirlpool. TC	Nat'en igwarluni, wiiguangq'rluni-ruq. He came out somewhere, where there was a 00:07:03.873 - 00:07:06.821
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tamaaken wiiguamen agluni. He went to the whirlpool. 00:07:07.116 - 00:07:09.525
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nani et'sagtuq, caa una. Where he was, that one. 00:07:10.900 - 00:07:12.821
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kuigua'uq kenicami taima, When he ?was cooking? at the creek, 00:07:13.381 - 00:07:15.640
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	kina- #qiagkaakaalluku wiiguagq. someone- ??? the whirlpool. 00:07:15.943 - 00:07:18.385

Fedosia (transcription) ag'ut. Fedosia (translation) the sky is clear?. TC	#Amillpillrakun mit'sguarluni, agwailuni Kind of landing on the ???, they go ?while 00:07:18.761 - 00:07:22.401
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ima'i yaqsiklluni. Now it is far. 00:07:24.650 - 00:07:26.291
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Atullria niicima'uq. He heard someone singing. 00:07:26.470 - 00:07:28.360
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saqumigi, Saqumigi," "Saqumigi, Saqumigi," 00:07:28.793 - 00:07:34.120
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"an'llrianga, Saqumigi." "I went out, Saqumigi." 00:07:34.293 - 00:07:40.776
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Nagarluni. He ?stopped?. 00:07:41.431 - 00:07:42.563
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	##### #atuutameng, atni-naa liitaa, ???they were singing?, ???, 00:07:42.810 - 00:07:46.610
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	taima-llu nangnga'umuuq. and then he stood up. 00:07:46.610 - 00:07:47.928
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Carluni kingutmen. He ?turned? back. 00:07:47.928 - 00:07:49.958
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Kinam-llu atuutaanga?" "Who is singing to me?" 00:07:50.148 - 00:07:51.931
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tekiluni, caqiq tang'rkunani. When he arrived, he didn't see anything. 00:07:52.763 - 00:07:55.091
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	### ??? 00:07:55.115 - 00:07:56.580
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saqumigi," "Saqumigi," 00:07:56.590 - 00:07:58.601
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saqumigi," "Saqumigi," 00:07:58.771 - 00:08:00.943
Fedosia (transcription)	"an'llrianga,"

Fedosia (translation) TC	"I went out," 00:08:01.103 - 00:08:04.088
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saquimigi." "Saquimigi." 00:08:04.223 - 00:08:06.341
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Ata allrak kinam-llu atuutaanga?" "Who is singing to me?" 00:08:06.508 - 00:08:08.756
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Angicimuuq. He went back. 00:08:08.905 - 00:08:10.320
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kuigaarmi agluni. He went along the creek. 00:08:11.241 - 00:08:12.920
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tawa, "Kinam-llu atuutaanga?" Then, "Who is singing to me?" 00:08:12.920 - 00:08:14.706
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tamaani, qunun-- There, ???-- 00:08:15.263 - 00:08:17.383
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	qunun tukinguarluni taima, ??? kind of relaxing then, 00:08:17.545 - 00:08:19.675
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	narngaluni. he stood up. 00:08:19.838 - 00:08:21.206
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Ay'aa, ###n'itaa." "Ay'aa, ???. 00:08:21.886 - 00:08:23.275
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kuiguamek. From the creek. 00:08:23.473 - 00:08:24.465
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saquimigi, Saquimigi," "Saquimigi, Saquimigi," 00:08:24.465 - 00:08:28.536
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"an'llrianga, Saquimigi." "I went out, Saquimigi." 00:08:28.703 - 00:08:32.860
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#Kenacit an'llirniluni. ??? saying it was ???. 00:08:33.000 - 00:08:35.040
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kuigaamen angilluni. He went back to the creek. 00:08:35.253 - 00:08:38.045
Fedosia (transcription)	Qunuq #aigarmi #iluani tang'ruma,

cukillqanangcuk. Fedosia (translation) a little stickleback fish. TC	??? he must have seen it in ???his hand???, 00:08:39.375 - 00:08:42.971
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	### ??? 00:08:43.181 - 00:08:44.761
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Cukillqananeq guangkuta aperluki. We call them sticklebacks. 00:08:44.940 - 00:08:46.780
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Luucirpiami nilluq gwani pingq'rtuq. It has ??? here all over it. 00:08:46.780 - 00:08:49.478
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Tang'llruksaituten allrak. You might not have seen one. 00:08:49.765 - 00:08:51.660
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Taima-ruq tawani. Now there. 00:08:52.315 - 00:08:53.873
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#Kunu tuqu-naa. ??? 00:08:54.495 - 00:08:55.956
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Yaa'i. Taugna-ruq aturluni, Yaa'i. It was singing, 00:08:56.173 - 00:08:58.178
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	ciiwagta. and then he/it ?ed. 00:08:58.365 - 00:08:59.943
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Saqumigi taugna. That Saqumigi. 00:09:00.153 - 00:09:01.621
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Suk taugna atuunguaklluku. The person he had been singing to. 00:09:01.781 - 00:09:03.605
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) watching him. TC	"Saqumigi," tang'rniqumaa. "Saqumigi," he was watching it/it was 00:09:03.751 - 00:09:06.816
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"Saqumigi," "Saqumigi," 00:09:06.988 - 00:09:08.790
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	"an'llrianga, Saqumigi." Palat'ciqatnek. "I went out, Saqumigi." ??? 00:09:09.011 - 00:09:14.113
Fedosia (transcription) atullria,	A'i-llra'aq. Cunang taugna iqalluguangcuk

Fedosia (translation) TC	A'i. Actually that little fish was singing, 00:09:14.310 - 00:09:18.186
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	tuqainarluku. he just took it. 00:09:18.356 - 00:09:20.033
Fedosia (transcription) cania qul#llria #qainar##. Fedosia (translation) TC	#Pinat niu'uqainarluku, fuutii pit'aumi, ???, stinky ???, just ???. 00:09:20.288 - 00:09:25.730
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) the day. TC	Ernerpak qutmi q'cengalluacima'uq. He must have run around on the beach during 00:09:25.730 - 00:09:29.280
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Yaa'iyaa. Yaa'iyaa. 00:09:29.280 - 00:09:32.205
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Kinert's#piarluku tuqulluku una. He really dried it out and killed it. 00:09:32.323 - 00:09:36.080
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Aa'a, qaisurluni. Yes, he was offended. 00:09:36.080 - 00:09:38.598
Fedosia (transcription) angilluku, Fedosia (translation) TC	Ernerpak qutaat taugna qaugcisinanek That day ??? he returned it after so long, 00:09:38.735 - 00:09:42.888
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	cukillqana## kinert'spiarluku awa'i. he really dried out that stickleback. 00:09:42.888 - 00:09:46.650
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	#Cuumi Saqumigi, ??? Saqumigi, 00:09:46.650 - 00:09:48.236
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	yaayaayaa'i. yaayaayaa'i. 00:09:48.403 - 00:09:51.606
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	Ima'i awa'i, Now, 00:09:52.400 - 00:09:53.771
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	taaten pitaaga, na-a'i. that's how I always tell it, na-a'i. 00:09:54.403 - 00:09:57.735
Fedosia (transcription) TC	Mm. 00:09:58.168 - 00:09:59.575
Fedosia (transcription) Fedosia (translation) TC	A'i ##. A'i ???. 00:10:01.135 - 00:10:03.541

Fedosia (transcription)	Allrak awa'i.
Fedosia (translation)	I guess I'm done.
TC	00:10:06.406 - 00:10:08.620
Female speaker (transcription)	Allrak tawa'i.
Female speaker (translation)	Maybe like that.
TC	00:10:08.525 - 00:10:09.581
Fedosia (transcription)	Awa ####.
Fedosia (translation)	Now ???.
TC	00:10:09.615 - 00:10:11.085
Male speaker (transcription)	Quliyangua# ## ##.
Male speaker (translation)	Tell a story ???.
TC	00:10:14.055 - 00:10:16.603
Irene Reed (transcription)	Kita.
Irene Reed (translation)	Let's go.
TC	00:10:16.875 - 00:10:18.610
Pete Atenedof (transcription)	Caqinek-mi gwa'i,
Pete Atenedof (translation)	What should I,
TC	00:10:18.930 - 00:10:20.466
Pete Atenedof (transcription)	quliyanguarnaya#.
Pete Atenedof (translation)	tell you a story about?
TC	00:10:23.001 - 00:10:25.538
Male speaker (transcription)	### awa'i.
Male speaker (translation)	??? now.
TC	00:10:27.810 - 00:10:29.386
Pete Atenedof (transcription)	Mm.
TC	00:10:29.440 - 00:10:31.955
Irene Reed (transcription)	####
TC	00:10:36.060 - 00:10:38.276
Pete Atenedof (transcription)	Agen'ilngua, k'siin taicimawakagkunaku.
Pete Atenedof (translation)	I didn't go, but ??? must not have come.
TC	00:10:43.000 - 00:10:48.271
Pete Atenedof (transcription)	Allr- ah,
Pete Atenedof (translation)	Maybe- uh,
TC	00:10:48.573 - 00:10:49.891
Pete Atenedof (transcription)	mainland-mi.
Pete Atenedof (translation)	on the mainland.
TC	00:10:51.036 - 00:10:52.400
Pete Atenedof (transcription)	Taumi,
Pete Atenedof (translation)	And then,
TC	00:10:53.705 - 00:10:54.718
Pete Atenedof (transcription)	skuulumi et'aallrianga cali taaten,
masin###.	
Pete Atenedof (translation)	I was in school too, ??? machines.
TC	00:10:55.811 - 00:10:59.868

Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Cuumi. Back then. 00:11:00.216 - 00:11:01.210
Pete Atenedof (transcription) qayarluteng skuunarllainatgun. Pete Atenedof (translation) kayaked by schooner. TC	Skuunarllainatgun a'i- a'iwiluteng, They just traveled by schooner, they just 00:11:03.520 - 00:11:09.350
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) kayak. TC	Arhnasurluteng skuunarllainatgun, qayatgun. They only hunted otters by schooner, by 00:11:09.981 - 00:11:13.706
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Qa- ke- qayatllailuki. Kaya- just- only doing them by kayak. 00:11:13.933 - 00:11:16.395
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Skuunamen. To the schooners. 00:11:16.711 - 00:11:18.395
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawaken tailuteng cali. They came from there too. 00:11:20.510 - 00:11:23.908
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Sun'amen. To Kodiak. 00:11:24.196 - 00:11:25.675
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Nutaan, Now, 00:11:26.445 - 00:11:27.355
Pete Atenedof (transcription) narngaarluteng. Pete Atenedof (translation) would get equipment first. TC	Sun'amen tekiskuneng cali nar- when they arrived in Kodiak they would- they 00:11:27.958 - 00:11:32.361
Pete Atenedof (transcription) taaten. Pete Atenedof (translation) way. TC	Cuumi elliin-naa, cali #nuyartaumallriit Back then, they must have ???hidden?? that 00:11:32.915 - 00:11:38.130
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) into the bay first-- TC	Aliklluku, iluwaraarkunateng #amle- They were afraid of it, so they didn't come 00:11:40.135 - 00:11:43.721
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) to Kodiak. TC	pisq'gkat'stun-llu #yauwarlluteng Sun'amen. ???like they had been asked to??? they ?ed 00:11:44.113 - 00:11:46.930
Pete Atenedof (transcription) Sun'ami. Pete Atenedof (translation)	Awa'i tamarmeng asirluteng et'aalluteng Then all of them lived well in Kodiak.

TC	00:11:49.401 - 00:11:52.803
Pete Atenedof (transcription) skuunatgun cali. Pete Atenedof (translation) schooners too. TC	Nutaan, tawaken awa'i nuRaamegt'nun agluteng Now, they also went to their ??? in 00:11:53.813 - 00:11:59.581
Pete Atenedof (transcription) TC	Nu### no skinner before. 00:12:00.775 - 00:12:05.110
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Awa'i, Now, 00:12:06.011 - 00:12:06.990
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	awaqurluki nunanun. they ???went away??? to the villages. 00:12:08.883 - 00:12:10.876
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	N- nunat ap-- L- lands cal-- 00:12:11.088 - 00:12:12.535
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	maakut suuget nani nunangq'rtat. where these people had land. 00:12:12.781 - 00:12:15.513
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Skuunarllainatgun. Only by schooner. 00:12:15.746 - 00:12:17.783
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Awa'i, Now, 00:12:18.670 - 00:12:19.218
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) there, TC	Nu- nuya'ulluki asirlluteng, et'aalluteng, H- hiding them they were good, they lived 00:12:20.650 - 00:12:23.585
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	tamatgun qayatgun. in those kayaks. 00:12:24.221 - 00:12:25.940
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Qayarllainatgun. Only in kayaks. 00:12:26.550 - 00:12:28.441
Pete Atenedof (transcription) TC	(clears throat) 00:12:29.551 - 00:12:30.325
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Awa'i, taumi, And then, after that, 00:12:33.580 - 00:12:36.395
Pete Atenedof (transcription) skuunatgun cali. Pete Atenedof (translation) schooners. TC	qetayameng-- taisnaqiit# nalluwaqa kesiin ???- I don't know if they ??? but also on 00:12:37.020 - 00:12:41.335

Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Una, He, 00:12:41.868 - 00:12:42.505
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	grandpa-llqa Sandy-mek ap'ta'umaqiit. my grandpa was named Sandy. 00:12:43.495 - 00:12:46.885
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Taugna, That's, 00:12:47.263 - 00:12:48.288
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	grandpa-## aperluku. that's what they called my grandpa. 00:12:48.686 - 00:12:50.943
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Grandmama-llqa Sun'amek. My grandma was from Kodiak. 00:12:53.310 - 00:12:55.356
Pete Atenedof (transcription) et'llria taugna. Pete Atenedof (translation) Kodiak. TC	## Sun'ar- Sun'armi awa'i, Sun'armi awa'i ??? in Kod- in Kodiak then, she was in 00:12:56.175 - 00:13:01.008
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Maamallqa "Ta'iyam" aperluku. My mother was called "Ta'iyam". 00:13:01.333 - 00:13:03.890
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawaken awa'i, And then, 00:13:05.630 - 00:13:06.991
Pete Atenedof (transcription) nallurlagwait. Pete Atenedof (translation) knowing ???. TC	ag'ut qaya- qayarluteng taya'uten taaten, they go- they go by kayak like that, not 00:13:07.203 - 00:13:11.876
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawaken awa'i, And then, 00:13:12.901 - 00:13:14.050
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) me, TC	sungama ami- angi- angiullua, when I lived ???- ???- they came back with 00:13:14.786 - 00:13:17.776
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	skuunakun, ##tiigun. by schooner, ???. 00:13:18.130 - 00:13:20.341
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Ag'ut raacirluteng cali. They sailed too. 00:13:20.860 - 00:13:23.371
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation)	Elluarnun. To where they were settled.

TC	00:13:23.618 - 00:13:25.030
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Mainland-men. To the mainland. 00:13:25.600 - 00:13:26.868
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Awa, Now, 00:13:28.650 - 00:13:29.081
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) brought me too. TC	tawaken #Uqawik taillua, taillua cali. they brought me to ???Uqawik???, they 00:13:30.795 - 00:13:33.975
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) senses. TC	Ll- llangarlua maani, llanglua. I c- I came to my senses here, I came to my 00:13:34.295 - 00:13:37.113
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Ma'ut--gwa'i tawaken, To here--here like that, 00:13:38.223 - 00:13:40.996
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	maani #tuuRan nat'en agegkan. whenever ??? goes here. 00:13:41.206 - 00:13:44.236
Pete Atenedof (transcription) TC	Mhm. (clears throat) 00:13:44.680 - 00:13:46.323
Pete Atenedof (transcription) gwa'i taaten, Pete Atenedof (translation) TC	Tau- tawaken awa'i, nat'en ###, tamaani A- and then, to where ???, here like that, 00:13:50.485 - 00:13:54.863
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	qaugcin elliin uksut cali, how many years, 00:13:55.021 - 00:13:56.858
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	uksurci- qaugcin, qaugcinek elliin, year- how many, how many, 00:13:57.005 - 00:13:59.816
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	uksungq'rcia nalluwaqa. I don't know how old I was. 00:13:59.983 - 00:14:02.013
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Cu### ikegkaut. ???
	00:14:03.966 - 00:14:05.988
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Sunka. My relatives. 00:14:06.223 - 00:14:07.695
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) gone. TC	Sun'ami piitut, piit'niqait. They are gone in Kodiak, they said they were 00:14:08.441 - 00:14:11.013

Pete Atenedof (transcription) TC	(clears throat) 00:14:13.443 - 00:14:15.550
Pete Atenedof (transcription) TC	Mm. 00:14:18.416 - 00:14:19.513
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Taaten. Like that. 00:14:20.073 - 00:14:21.395
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	#Gutau maani. ??? here. 00:14:21.733 - 00:14:23.391
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Gwa'i, natmen agegkunii. Here, I don't go anywhere. 00:14:23.628 - 00:14:26.301
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawa, Now, 00:14:27.588 - 00:14:28.510
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	an#n'ilngua ### three months. I ???didn't go out??? for three months. 00:14:29.070 - 00:14:32.530
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawaken ma'ut asiluni #iaqa. And then here ??? it is good. 00:14:34.318 - 00:14:37.271
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Taillua ma'ut. They brought me here. 00:14:37.503 - 00:14:39.025
Pete Atenedof (transcription) TC	#Mount #Krismak. 00:14:41.143 - 00:14:42.655
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tawa, And then, 00:14:45.991 - 00:14:46.950
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	taaten. like that. 00:14:47.838 - 00:14:49.161
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Taug'taRam #mekilngu-- The doctor ???-- 00:14:49.918 - 00:14:53.186
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	awa'i nat'en, and then somewhere, 00:14:53.788 - 00:14:57.066
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	ackiigka tamarkarneq, both of my glasses, 00:14:57.495 - 00:15:00.450
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation)	quparllrumuuk ##. A'i, they must have broken ???. A'i,

TC	00:15:00.740 - 00:15:04.253
Pete Atenedof (transcription)	igasqllua- igauciqluni- igauciqnillria.
Pete Atenedof (translation)	I asked to write- he said he would write- he
TC	00:15:04.548 - 00:15:08.688
Pete Atenedof (transcription)	Igauciqllua.
Pete Atenedof (translation)	He would write for me.
TC	00:15:08.976 - 00:15:10.393
Pete Atenedof (transcription)	Ackiigka tamaaken qupaskenka.
Pete Atenedof (translation)	I broke my glasses.
TC	00:15:10.846 - 00:15:13.685
Pete Atenedof (transcription)	Tawaat'rciqnilua.
Pete Atenedof (translation)	He said he would do that for me.
TC	00:15:14.443 - 00:15:16.023
Pete Atenedof (transcription)	Tawaken gwa'i.
Pete Atenedof (translation)	And then now.
TC	00:15:17.010 - 00:15:18.171
Pete Atenedof (transcription)	### pilua.
Pete Atenedof (translation)	???
TC	00:15:19.181 - 00:15:21.241
Male speaker (transcription)	### quliyangua #####
TC	00:15:19.916 - 00:15:23.896
Pete Atenedof (transcription)	Mm.
TC	00:15:23.110 - 00:15:24.500
Irene Reed (transcription)	Can you try to talk a little bit in Aleut?
TC	00:15:23.685 - 00:15:26.713
Male speaker (transcription)	Emturaarluten awa'i.
Male speaker (translation)	Just be loud now.
TC	00:15:25.140 - 00:15:27.193
Pete Atenedof (transcription)	Aa'a.
TC	00:15:27.115 - 00:15:27.851
Pete Atenedof (transcription)	(clears throat)
TC	00:15:28.343 - 00:15:29.335
Pete Atenedof (transcription)	Tan'ura# irauwarluta.
Pete Atenedof (translation)	We boys ???.
TC	00:15:34.605 - 00:15:37.796
Pete Atenedof (transcription)	Anguarluta, angutet.
Pete Atenedof (translation)	Rowing, the old men.
TC	00:15:38.066 - 00:15:40.443
Pete Atenedof (transcription)	Angutet,
Pete Atenedof (translation)	The old men,
TC	00:15:40.755 - 00:15:41.741
Pete Atenedof (transcription)	awa #cali wamluteng qutmi.
Pete Atenedof (translation)	they played on the beach.

TC	00:15:42.610 - 00:15:45.470
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Kuingkutarauwarluteng. ??? they walked. 00:15:48.815 - 00:15:50.968
Pete Atenedof (transcription) rauwarluteng. Pete Atenedof (translation) lands they would ???. TC	Tamiini nuna- nunanek awa'i tekiskuneng Everywhere land- when they got back to their 00:15:52.951 - 00:15:57.768
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Rauskuneng awa'i, When they ?ed, 00:16:02.076 - 00:16:03.856
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	cali agwailarluteng. they ???went??? again. 00:16:04.416 - 00:16:06.255
Male speaker (transcription) Male speaker (translation) TC	Emtuwiraa##. Speak up##. 00:16:05.946 - 00:16:07.531
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Kaatengluteng. They would ???. 00:16:07.335 - 00:16:08.968
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tamiin nunamek Taya'ut, ###luteng. All of those Aleuts, they would ???. 00:16:10.103 - 00:16:13.596
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Skuunat--awa'i maani, Lazy Bay-mi, Schooners--now here, in Lazy Bay, 00:16:13.841 - 00:16:18.248
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	qasaumaluteng. they must have ?ed. 00:16:18.841 - 00:16:21.156
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tailuteng qayarwillugnun. Maa'ut, They came in their kayaks. Here, 00:16:21.320 - 00:16:23.793
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	ci-- ??? 00:16:23.793 - 00:16:25.080
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	tatarngapia- qangilyaqait-naa, skuunateng. really full- ???old???, their schooners. 00:16:25.601 - 00:16:29.778
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	KRaataluteng maani. ?ing here. 00:16:30.241 - 00:16:32.295
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	## ??? 00:16:32.958 - 00:16:33.731

Pete Atenedof (transcription)	Taya'ut kaatalu#.
Pete Atenedof (translation)	The Aleuts ?playing the stick game?.
TC	00:16:35.688 - 00:16:37.560
Pete Atenedof (transcription)	Awa'i,
Pete Atenedof (translation)	Now,
TC	00:16:38.790 - 00:16:39.410
Pete Atenedof (transcription)	tawaken-llu,
Pete Atenedof (translation)	and then,
TC	00:16:39.880 - 00:16:40.810
Pete Atenedof (transcription)	awa,
Pete Atenedof (translation)	now,
TC	00:16:41.348 - 00:16:41.948
Pete Atenedof (transcription)	anluteng cali qayarluteng,
Pete Atenedof (translation)	they went out again and kayaked,
TC	00:16:42.350 - 00:16:44.641
Pete Atenedof (transcription)	natmenllainarluteng.
Pete Atenedof (translation)	to wherever.
TC	00:16:44.850 - 00:16:46.966
Pete Atenedof (transcription)	Taya'ut nunaraat.
Pete Atenedof (translation)	The Aleut's lands.
TC	00:16:47.603 - 00:16:49.480
Pete Atenedof (transcription)	Una,
Pete Atenedof (translation)	This ones,
TC	00:16:50.413 - 00:16:51.356
Pete Atenedof (transcription)	##rnun,
Pete Atenedof (translation)	to the ???s,
TC	00:16:51.596 - 00:16:52.976
Pete Atenedof (transcription)	qay- qay- qayatgun tamaat.
Pete Atenedof (translation)	by ka- ka- by those kayaks.
TC	00:16:54.460 - 00:16:57.601
Pete Atenedof (transcription)	Awa'i yaqsinturkuni tuyaq#.
Pete Atenedof (translation)	Now ??? far ???.
TC	00:16:58.370 - 00:17:00.798
Pete Atenedof (transcription)	Qayarllainatgun tawa'ut qayarluteng.
Pete Atenedof (translation)	They only went by kayaks there.
TC	00:17:01.116 - 00:17:05.116
Pete Atenedof (transcription)	Ciaku,
Pete Atenedof (translation)	???
TC	00:17:05.373 - 00:17:06.383
Pete Atenedof (transcription)	awa'i-llu,
Pete Atenedof (translation)	then,
TC	00:17:07.308 - 00:17:08.175
Pete Atenedof (transcription)	tailuteng cali, October-mi.
Pete Atenedof (translation)	they came again, in October.
TC	00:17:09.850 - 00:17:12.690

Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Taitallriit awa, qaqilluteng. They always came, when they were done. 00:17:13.155 - 00:17:15.860
Pete Atenedof (transcription) skuunam- maa'ut tailluki. Pete Atenedof (translation) them here by schooner--by kayak. TC	Tamiinun nunanirluteng, qayarllainatgun Having fun everywhere, they just brought 00:17:16.515 - 00:17:22.183
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tekis- tekicirut, Arrive- ??? arrive, 00:17:22.646 - 00:17:24.401
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) dories?, TC	awa'i, tekit'qurskata tuRiatgun, now, when they had arrived on their ? 00:17:25.163 - 00:17:28.051
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	au- aulilluki skuunat. they- they stopped using schooners. 00:17:28.413 - 00:17:30.780
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Tampia'ita tawaten. All of them like that. 00:17:31.220 - 00:17:33.670
Pete Atenedof (transcription) nuniatnun, skuunagun. Pete Atenedof (translation) them to their villages like that, TC	Nunanek yaqsikata, elliin agulluki tawaten When they were far from land, they brough by schooner. 00:17:34.068 - 00:17:40.358
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Awa'i, Now, 00:17:44.890 - 00:17:46.230
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	tawaten agluteng. they went like that. 00:17:46.600 - 00:17:48.153
Male speaker (transcription) Male speaker (translation) TC	Quliyanguar# emtuwiraar#luten. Tell us a story loudly. 00:17:57.370 - 00:18:00.848
Pete Atenedof (transcription) TC	Mm. 00:17:58.801 - 00:18:00.648
Pete Atenedof (transcription) TC	Mm. 00:18:06.211 - 00:18:07.450
Irene Reed (transcription) TC	##### 00:18:07.450 - 00:18:10.365
Male speaker (transcription) Male speaker (translation) TC	Taquskunaku ##. Without finishing it ???. 00:18:10.406 - 00:18:12.026
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation)	A'i? Huh?

TC	00:18:12.086 - 00:18:13.238
Male speaker (transcription)	Taquskunaku #'llkina.
Male speaker (translation)	Without finishing it you shouldn't ???.
TC	00:18:12.780 - 00:18:15.070
Pete Atenedof (transcription)	Aa'a.
Pete Atenedof (translation)	Yes.
TC	00:18:14.805 - 00:18:15.808
Male speaker (transcription)	###-qaa taquskut.
Male speaker (translation)	If you finish ???.
TC	00:18:15.635 - 00:18:18.755
Pete Atenedof (transcription)	Aa'a.
Pete Atenedof (translation)	Yes.
TC	00:18:18.170 - 00:18:18.933
Pete Atenedof (transcription)	### cali.
Pete Atenedof (translation)	??? too.
TC	00:18:19.846 - 00:18:21.183
Pete Atenedof (transcription)	Aa'a.
Pete Atenedof (translation)	Yes.
TC	00:18:22.443 - 00:18:23.830
Male speaker (transcription)	## cali?
Male speaker (translation)	??? too?
TC	00:18:22.775 - 00:18:23.960
Pete Atenedof (transcription)	A'i qangatat.
Pete Atenedof (translation)	???
TC	00:18:24.126 - 00:18:25.548
Pete Atenedof (transcription)	##
TC	00:18:25.548 - 00:18:26.498
Pete Atenedof (transcription)	Angut'ksiitaa.
Pete Atenedof (translation)	S/he hasn't got a ?husband? yet.
TC	00:18:26.743 - 00:18:28.608
Male speaker (transcription)	###
TC	00:18:28.265 - 00:18:29.276
Pete Atenedof (transcription)	Mm.
TC	00:18:29.265 - 00:18:29.963
Male speaker (transcription)	###
TC	00:18:29.836 - 00:18:31.306
Male speaker (transcription)	#####
TC	00:18:39.963 - 00:18:43.113
Irene Reed (transcription)	### (laughs) There's no hurry.
TC	00:18:40.716 - 00:18:43.176
Pete Atenedof (transcription)	Awa'i allrak.
Pete Atenedof (translation)	I guess I'm done.
TC	00:19:03.681 - 00:19:04.496

Irene Reed (transcription) TC	Ok. We'll listen and see how it recorded. 00:19:07.941 - 00:19:11.143
Irene Reed (transcription) TC	Okay. 00:19:11.645 - 00:19:12.336
Irene Reed (transcription) TC	Tell everyone, Moses. 00:19:13.095 - 00:19:14.335
Irene Reed (transcription) TC	Yeah. 00:19:16.860 - 00:19:17.673
Irene Reed (transcription) TC	### 00:19:18.415 - 00:19:19.318
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Unigkuaaten unigkuasqkut guangkuta, unigkusq'kut nalluman'll# Ag'uaneq taaten. They will tell you a story if you ask for a story, we, if you want to ??? don't know from Afognak like that. 00:19:20.815 - 00:19:26.560
Pete Atenedof (transcription) Pete Atenedof (translation) TC	Cugyasiqainar- nallun'ill# Ag'uaneq. Just ?ing -- I knew ??? Afognak. 00:19:28.098 - 00:19:31.010
Nick Kamikoff (transcription) TC	This northeast we call, 00:48:14.865 - 00:48:16.460
Nick Kamikoff (transcription) TC	"kelugaat". 00:48:16.631 - 00:48:17.821
Nick Kamikoff (transcription) TC	That- uh, in- in our language. 00:48:19.645 - 00:48:21.993
Nick Kamikoff (transcription) it, TC	And the other side of it, the other side of 00:48:23.788 - 00:48:26.288
Nick Kamikoff (transcription) TC	the wind is called, 00:48:26.438 - 00:48:27.890
Nick Kamikoff (transcription) TC	we call- and we call it "yaaqeq". 00:48:29.405 - 00:48:33.453
Nick Kamikoff (transcription) wind. TC	That's- that's- that's what you call east 00:48:35.861 - 00:48:38.240
Nick Kamikoff (transcription) TC	"Yaaqeq". 00:48:39.838 - 00:48:40.806
Nick Kamikoff (transcription) TC	And there's another one we call, 00:48:43.236 - 00:48:45.095
Nick Kamikoff (transcription) TC	the- the southeast is the name, 00:48:49.423 - 00:48:52.433
Nick Kamikoff (transcription) TC	and we call it "kanakeq". 00:48:54.408 - 00:48:56.430

Nick Kamikoff (transcription) TC That's the southeast.
00:48:56.691 - 00:48:58.290

Nick Kamikoff (transcription) TC That's the worst one of them all.
00:48:58.896 - 00:49:02.030

Nick Kamikoff (transcription) TC That- that's the worst one of them all in the wintertime when it hits here.
00:49:03.051 - 00:49:06.670

Nick Kamikoff (transcription) TC And then,
00:49:07.061 - 00:49:07.805

Nick Kamikoff (transcription) TC and there's another one.
00:49:08.550 - 00:49:09.761

Nick Kamikoff (transcription) TC Southwest,
00:49:11.221 - 00:49:12.325

Nick Kamikoff (transcription) TC we called,
00:49:12.935 - 00:49:14.060

Nick Kamikoff (transcription) TC in- in Aleut,
00:49:16.183 - 00:49:17.460

Nick Kamikoff (transcription) TC "waakeq".
00:49:18.006 - 00:49:18.855

Nick Kamikoff (transcription) TC That's- that's what you call southwest.
00:49:18.855 - 00:49:21.171

Nick Kamikoff (transcription) TC That's- that's the one that's- that's the one that's practically, uh, blow- blowing in summertime, all summer long.
00:49:22.095 - 00:49:30.048

Nick Kamikoff (transcription) TC That's why call- that's why we call it "waakaq".
00:49:32.381 - 00:49:34.841

Nick Kamikoff (transcription) TC And there's another one too.
00:49:36.865 - 00:49:38.366

Nick Kamikoff (transcription) TC S- southwest wind.
00:49:39.905 - 00:49:41.851

Nick Kamikoff (transcription) TC And we call this, the southwest wind, "quuwaq".
00:49:43.201 - 00:49:46.615

Nick Kamikoff (transcription) TC That's from the southwest.
00:49:47.635 - 00:49:49.191

Nick Kamikoff (transcription) TC And- and that's another one that's no good in the wintertime.
00:49:52.181 - 00:49:56.310

Nick Kamikoff (transcription) TC And then after that, we have--
00:49:58.435 - 00:50:00.595

Nick Kamikoff (transcription) TC mm,

TC	00:50:02.440 - 00:50:03.186
Nick Kamikoff (transcription) TC	another one, 00:50:04.796 - 00:50:05.741
Nick Kamikoff (transcription) TC	wind, 00:50:06.040 - 00:50:06.623
Nick Kamikoff (transcription) TC	north wind. 00:50:07.638 - 00:50:08.728
Nick Kamikoff (transcription) TC	We call that in Aleut, 00:50:10.868 - 00:50:12.436
Nick Kamikoff (transcription) TC	w- we call that in Aleut, 00:50:12.651 - 00:50:14.445
Nick Kamikoff (transcription) TC	the north wind, 00:50:14.643 - 00:50:15.645
Nick Kamikoff (transcription) TC	"nequq". 00:50:15.951 - 00:50:16.733
Nick Kamikoff (transcription) North of us. TC	That's uh, that's come from north w- north. 00:50:16.826 - 00:50:20.390
Nick Kamikoff (transcription) TC	That's the bad one. 00:50:20.606 - 00:50:21.680
Nick Kamikoff (transcription) TC	But- and this- and uh, and- and uh, uh, 00:50:25.448 - 00:50:28.185
Nick Kamikoff (transcription) have a hard time, it freezes everything, TC	in the- in the wintertime, it makes us har- 00:50:28.580 - 00:50:33.976
Nick Kamikoff (transcription) Everybody has hard time. TC	uh- when uh, when the north wind blows. 00:50:36.621 - 00:50:40.643
Nick Kamikoff (transcription) TC	And- when uh, when the north wind comes uh, 00:50:44.483 - 00:50:46.945
Nick Kamikoff (transcription) TC	and the- and it blows the snow, 00:50:48.656 - 00:50:51.288
Nick Kamikoff (transcription) TC	blizzard, 00:50:51.926 - 00:50:52.776
Nick Kamikoff (transcription) TC	#hard in the water, 00:50:52.993 - 00:50:54.143
Nick Kamikoff (transcription) the- TC	and this- when the north wind blows, when 00:50:55.280 - 00:50:58.038
Nick Kamikoff (transcription) TC	blows the snow, 00:50:58.225 - 00:50:59.710

Nick Kamikoff (transcription) TC	drifts. You can't go no place. 00:51:01.515 - 00:51:03.911
Nick Kamikoff (transcription) TC	And ah- and it was, 00:51:05.911 - 00:51:07.050
Nick Kamikoff (transcription) TC	cold, 00:51:07.486 - 00:51:08.711
Nick Kamikoff (transcription) creeks are froze. TC	everything's froze, and even the little 00:51:11.903 - 00:51:15.656
Nick Kamikoff (transcription) TC	And the creeks won't, 00:51:17.661 - 00:51:19.346
Nick Kamikoff (transcription) TC	creeks won't run. 00:51:19.550 - 00:51:20.985
Nick Kamikoff (transcription) TC	'Cause they're froze. 00:51:21.160 - 00:51:22.311
Nick Kamikoff (transcription) TC	That's all. 00:51:24.028 - 00:51:25.380